

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Специфика переводов поэтических текстов БЗ.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Коновалова Ж.Г.

Рецензент(ы):

Семушина Е.Ю.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 9022106214

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Коновалова Ж.Г.

1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать представления о специфике поэтической речи;
- 3) сформировать навыки перевода поэтического текста;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке;
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы, а также художественного перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, и получаемые в процессе изучения истории зарубежной литературы, истории культуры страны изучаемого языка.

Место учебной дисциплины - в системе основных курсов профильной филологии, готовящих обучающегося к практической деятельности в сфере художественного перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышение квалификации и мастерства
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Специфику поэтической речи
- 2) Различные поэтические жанры и техники
- 3) Особенности перевода поэтических текстов

2. должен уметь:

- 1) различать поэтические жанры
- 2) проанализировать поэтический текст в различных аспектах
- 3) анализировать перевод поэтических текстов;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 5) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

- 1) навыками анализа особенностей переводов поэтических текстов;
- 2) основной терминологией в данной области знаний;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.	7	1-4	2	2	0	
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	7	5-8	4	0	0	научный доклад
3.	Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.	7	9-14	4	2	0	
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	7	15-18	0	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности поэтической речи. Основные отличия стихотворной и прозаической речи: наличие внутренней меры, соизмеримость. "Пограничные" формы: Ритмическая проза, свободный стих. Особенности поэтической лексика и синтаксиса. Поэтическая семантика. Тропы. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Перевод как основной аспект/способ восприятия инонациональной поэзии. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии. Прозаический перевод, подстрочник, переложение, стихотворный перевод (виды стихотворного перевода). Вариативность поэтического перевода.

Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Критерии адекватности поэтического перевода. Поэтический мотив и контекст. Передача формальных особенностей. Доминанта стиха. Сравнение нескольких переводов одного оригинала, анализ структуры и содержания. Перевод по аналогии: поэзия классицизма, сентиментализма, романтизма, символизма, авангарда. Перевод поэтических памятников, не имеющих аналогов в воспринимающей системе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Критерии адекватности поэтического перевода.

Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сравнение английской и русской системы стихосложения. Влияние на особенности перевода. Английская поэзия в русских переводах. Проблема соотношения переводных произведений и национального литературного процесса. Парадоксы переводческого искусства. Проблема переводимости / непереводимости.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	7	5-8	подготовка доклада	8	научный доклад
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	7	15-18	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Специфика переводов поэтических текстов" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.

Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.

научный доклад , примерные вопросы:

Доклад на тему: "Трудности перевода поэтического текста"

Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.

Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения

контрольная работа , примерные вопросы:

Анализ одного перевода стихотворения из курса по выбору

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Особенности поэтической речи.
2. Основные отличия стихотворной и прозаической речи: наличие внутренней меры, соизмеримость.
3. "Пограничные" формы: Ритмическая проза, свободный стих.
4. Особенности поэтической лексика и синтаксиса.
5. Поэтическая семантика. Тропы.
6. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.
7. Основы поэтического перевода.
8. Различные подходы к переводу поэзии. Прозаический перевод, подстрочник, переложение, стихотворный перевод (виды стихотворного перевода).
9. Вариативность поэтического перевода.
10. Критерии адекватности поэтического перевода.
11. Поэтический мотив и контекст.
12. Передача формальных особенностей.
13. Сравнение английской и русской системы стихосложения

7.1. Основная литература:

Проблемы поэтического перевода, Макарова, Людмила Сергеевна, 2011г.

Английская и американская поэзия XIX-XX вв., Козырева, Мария Александровна; Коновалова, Жанна Георгиевна, 2013г.

Основные положения теории перевода, Биктемирова, Элла Ильдаровна, 2008г.

Английская и американская поэзия. Основы интерпретации и перевода, Лушникова, Галина Игоревна; Прохорова, Лариса Петровна, 2007г.

Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2006г.

1. Балашова, Е. А. Анализ лирического стихотворения: Учебное пособие / Е.А. Балашова, И.А. Каргашин. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331819>

2. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>

3. Кривцун О.А. Художественная аура: истоки, восприятие, мифология. - М.: Индрик, 2011. - 552 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1040>

4. Русова, Н. Ю., От аллегии до ямба: Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению / Н.Ю. Русова. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 304 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320796>

7.2. Дополнительная литература:

Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.

Лакуны в переводах поэтического текста, Клушина, Юлия Игоревна, 2013г.

Перевод, Виноградов, Венедикт Степанович, 2006г.

Предпереводческий анализ текста, Брандес, Маргарита Петровна;Провоторов, Валерий Иванович, 2006г.

Английская и американская поэзия. Основы интерпретации и перевода, Лушникова, Галина Игоревна;Прохорова, Лариса Петровна, 2007г.

Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian, Казакова, Тамара Анатольевна, 2004г.

1. Дух символизма. Русское и западноевропейское искусство в контексте эпохи конца XIX - начала XX века. - М.: Прогресс-Традиция, 2012. - 794 с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6290>

2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. //

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

3. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. //

<http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

7.3. Интернет-ресурсы:

Google-книги - www.books.google.ru

The translation workplace - <http://www.proz.com/translation-articles/>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

Сайт, посвященный переводам - <http://www.perevodprofi.ru/prolemy-perevoda-poetov>

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - www.englishtips.org

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Специфика переводов поэтических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Коновалова Ж.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Семушина Е.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.